

## **POLICY ON TRANSLATIONS AND ADAPTATIONS OF 'STEPPING STONES' TRAINING MANUAL**

1. The copyright holders to the 'Stepping Stones' manual - Alice Welbourn and G & A Williams - welcome offers to produce translations and adaptations of the manual.
2. By a 'translation', we mean a literal translation of the whole text into another language, with no additions or omissions. By an 'adaptation' we mean a version in which the following changes may have been made: additional sections, illustrations in keeping with local culture, small changes in contents to take account of different geographical and national contexts.
3. We do not ask for royalties or other payments for the right to produce and distribute translations or adaptations of the manual. However, we request that all translations and adaptations of the manual should be distributed on a non-commercial basis only.
4. Alice Welbourn and G&A Williams retain copyright of all new language editions and adaptations of the 'Stepping Stones' training manual. This should be clearly stated on the imprint page (i.e. the page near the front of the book containing publication details).
5. We request that all the original Acknowledgements be retained. The 'Update to Users, June 2002' should be deleted.
6. The publisher and distributor of the new edition, and the relevant addresses, should be clearly stated on the imprint page.
7. If logos are used on the covers of the manual, these should include those of Strategies for Hope and ActionAid.
8. The illustrations in the manual have specific meanings that are closely related to particular sections of the text. If you are producing new illustrations for the manual, we ask therefore that they accurately reflect whatever is depicted in the originals. This includes, for example, drawings of males dressed as females, and vice versa; also exact reproductions of facial expressions and accurate translations of speech/thought 'bubbles'.
9. If you are undertaking an adaptation of the manual, we strongly recommend that you read our Adaptation Guidelines, which you can obtain through the website [www.stepsstonesfeedback.org](http://www.stepsstonesfeedback.org). We also strongly recommend that you read our Training Guidelines, obtainable through the same website.
10. We request that, before printing the translation or adaptation of 'Stepping Stones', you send three review copies to us at the address below. If you have undertaken an exact, literal translation, please send us the translation only. If you have undertaken an adaptation, please send us the adapted text in English as well as the local language. If you have had new drawings done, please send us these. Please await our comments and queries before proceeding to the process of printing.

11. We ask that you provide us with four copies of the printed edition of the manual.

12. Please note that we plan to produce a CD containing different language editions of adaptations of the 'Stepping Stones' training manual. We request that you grant us permission to include your translation or adaptation, free of charge, on this CD, which will be distributed free of charge in sub-Saharan Africa.

Alice Welbourn  
Alison and Glen Williams  
c/- Strategies for Hope  
93 Divinity Road  
Oxford OX4 1LN, UK.  
[www.stratshope.org](http://www.stratshope.org)  
Tel.: +44 1865 723078  
Fax: +44 1865 436069



Last updated: April 2007